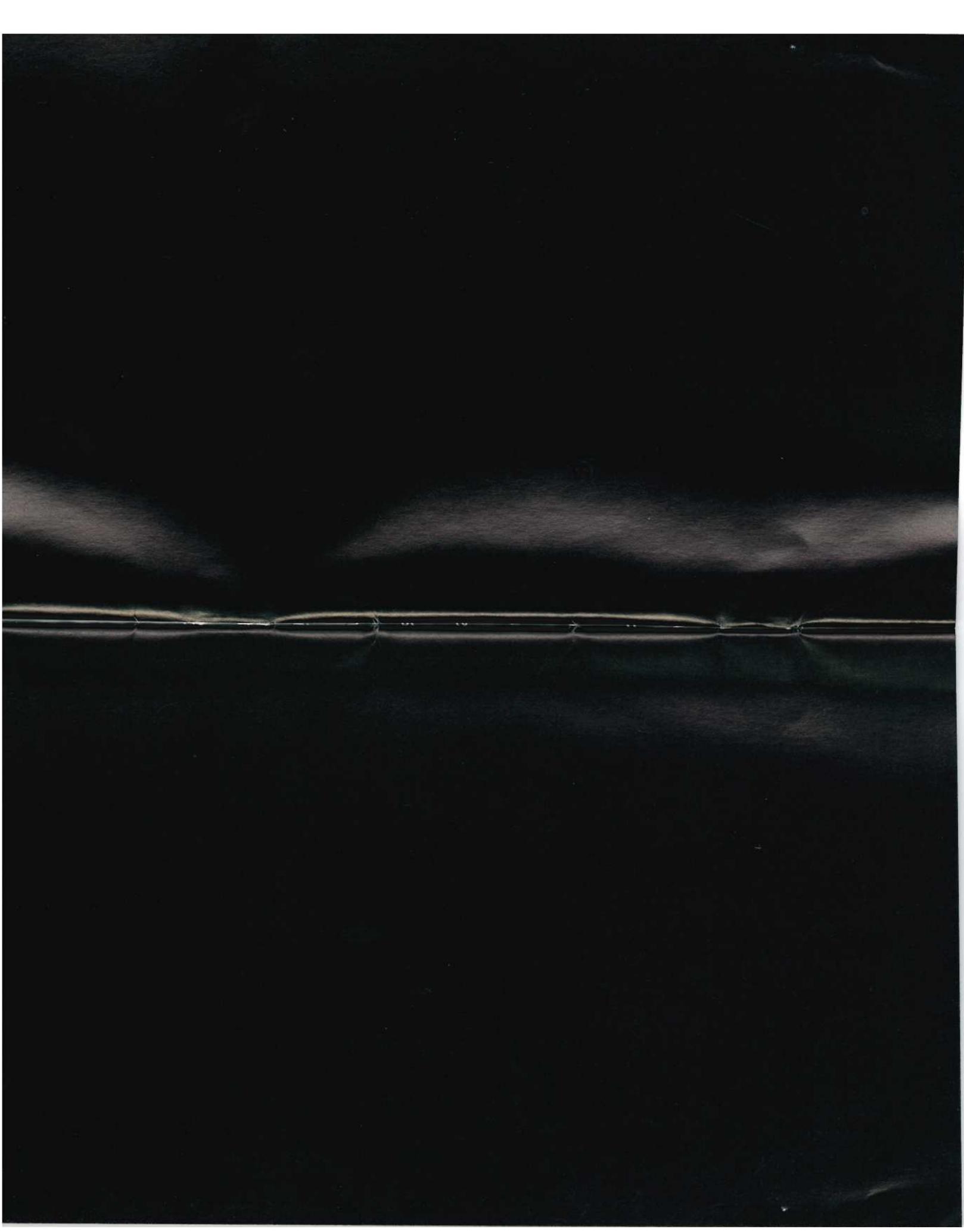


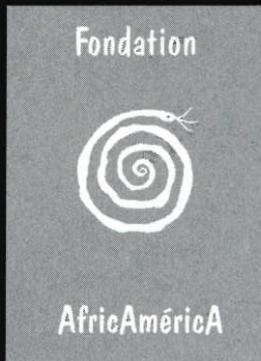
# Urban Sculptures

# Scul'p'tures urbaines









## Urban Sculptures Urbaines

3

Meeting Nasson, Céleur and Eugène in  
Un moment inoubliable en Haïti, fut ma rencontre  
Haiti two years ago was an unforget-  
avec Nasson, Céleur et Eugène.

table experience. To have a better  
view of Céleur's towering construc-

sieurs hommes y installaient des statues de bois,  
tions, groups of men carried these  
sorties d'une chambrette, pour que soient visibles,  
wooden figures, weighed down with their

ces constructions distordues de Céleur, croulant  
armors of discarded iron and wax, out  
sous leurs armures en débris de ferraille cirée.

from a small workspace and into the

Alignées le long de la voie, perchées sur le capot  
busy Port-au-Prince street. Lining  
des autos stationnées, les œuvres très vite attiré-

the road, or perched on the roofs of  
parked cars, the work quickly pulled

obstruant sans crainte, la circulation des tap-taps  
an enthusiastic crowd into the center  
et provoquant une cacophonie d'avertisseurs. Ce

of the street, obstructing fearless  
fut l'une des meilleures expositions qu'il m'ait été  
taptaps, drowning out the blaring  
donnée de voir.

horns. It was one of the best exhibi-  
Le congrès annuel de l'Association Internationale

tions I've seen.

des Critiques d'Arts (AICA), nous offre aujourd'hui,  
The 2003 Annual Congress of the Inter-  
en 2003, la possibilité d'amener ces œuvres, au  
national Association of Art Critics  
devant d'une audience différente. Ces objets en-  
(AICA) now provides an opportunity to

**Sculptures Urbaines** , projet évo-

**Sculptures Urbaines**, is an evolutionary project met en scène des artistes de la récupération dont l'œuvre est intimement liée à l'environnement urbain du

World is a predominant theme evident in tiers monde. A Dakar comme à Port-au-Prince, des artistes comme Mustapha

Senegalese sculptors N'dary Lo and Mustapha Dimé et N'dary Lo, Killy, Nasson, Céleur et Eugène (en Haïti) exploi-

Céleur and Eugène, uncover the decay and precariously state of the city environment carité de son habitat, le filou des réglements municipaux, afin de créer is a critical attitude reflecting the city, a une œuvre critique, reflet et produit product of it.

de la cité.

En 2000, la Fondation AfricAméricA crée

In 2000, the AfricAméricA Foundation le Forum Multiculturel d'Art Contemporain, premier rendez-vous interna-

Contemporary Art, the first international des arts contemporains en Haïti.

contemporary art forum ever to be held on Ce Forum donne lieu à la première

édition de **Sculptures Urbaines** : Lionel

Haitian soil. This forum launched the first Saint-Eloi, Nasson, Prézeau.

**Sculptures Urbaines** series featuring the work En 2001, la création du Centre Culturel AfricAméricA permet à de jeunes

The establishment of the AfricAméricA Cultural artistes, Eugène, Céleur et Killy.

Centre in 2001 gave young artists like Eugène, de réaliser une exposition individuelle

Céleur and Killy the chance to stage solo exhibitions in a professional environment.

En 2002, le deuxième Forum s'enrichit

In 2002, a newcomer called Maxence Denis, d'un nouveau venu, Maxence Denis, issu fresh from the Parisian rave scene, introduced du croisement entre, le milieu des raves parisiens, le multimédia, l'installation et le cinéma expérimental.ematography.

Un art de la rue : Nées de la rue

et du chaos. **Sculptures Urbaines** est

Street Art finds its origins in the chaos. un art d'adaptation, une technologie

**Sculptures Urbaines** represents the art of ad- de la pénurie. Elle recycle, détourne,

aptation, the technology of improvisation and Elle est un miroir ...

penury. It salvages and recycles; It is a mirror Nasson, Saint-Eloi, Killy, Ti Pelen, of sorts.

Eugène, Céleur n'ont pas fait l'école

Nasson, Saint-Eloi, Killy, Ti Pèlen, Eugène and  
afin de devenir sculpteurs.

Céleur have not undergone formal training as  
Adolescents, ils développent comme beau-

sculptors. Like a lot of youths from poor coun-  
coup d'enfants du tiers monde, une ac-

tries, they started out in handicraft primarily  
tivité artisanale lucrative. A Pé-

to make ends meet. Killy, from the Pétion-Ville  
tion-Ville, Killy fabrique des fanaux

district, used to make Christmas lanterns while  
de noël tandis qu'à Rivière Froide

his fellow artists from Rivière Froide – Nasson  
Nasson et Ti Pèlen exécutent des ré-

and Ti Pèlen – carved statuettes of Catholic  
pliques de saints catholiques coman-  
saints for the local priest.

dées par le curé de la paroisse.

Due to the good fortune of being in the right

Au hasard des rencontres, ils trouvent

place at the right time to meet the right peo-  
seuls le chemin des Musées, des gale-

ple, these individuals have graduated to the  
ries d'art. C'est là que devient dé-

exhibition hall and the art gallery and it is in  
terminante l'influence d'esprits cul-

such an environment that their raw talents will  
tivés : Marianne Leyman, Reynald Lally,

be further developed, influenced by more  
Mario Benjamin.

experienced souls like Swiss-born art collector

Stimulée par les exemples dont sont

Marianne Leyman, gallery owner and collector  
entourés ces derniers, leur production

se singularise, se délest de toute

Reynald Lally and visual artist Mario Benjamin.  
joliesse, se fait expression de l'ur-

Stimulated by the example of their friends,  
gence.

these sculptors, placed in the serene rarefied  
Dès la première édition, ces sculptu-

confines of the art gallery, nevertheless speak  
res provoquent l'irruption de la rue

to the multi-faceted violence of city street life.  
et de ses multiples violences, dans

l'espace serein, désincarné de la ga-

Necessity–driven Aesthetics: Sculptors who  
lerie d'art.

use recycled materials are frontiersmen, a  
La nécessité en guise

newly-emergent group aware of the complexities  
d'esthétique : Les sculpteurs ré-

of an environment where the ancestral village  
cupérateurs représentent une avant-

still survives in the form of rites and rituals,  
garde émergeante et consciente, ex-  
solidarities, myths and magic. The city and its  
pression d'une attitude critique face

life cycle – things are made in one place and  
à un environnement complexe, où le

then make their way along the streets to the  
village ancestral survit camouflé, à  
marketplace and eventually reach journey's end  
travers rites, structures, solidari-

in some graveyard – this coming-and-going con-  
tés, mythes et magie.

stitutes the rich food for their creativity.

Ils s'abreuvent de la cité en un fé-

## Urban Sculptures Urbaines

cond aller-retour, du lieu de création, à la rue, de la rue aux marchés, a steady flow of public transportation vehicles du marché au cimetière...

spew out hundreds of unschooled youths, Et puis, il y a la ville qui enflé tous les jours. Des dizaines de camions, thousands of tiny handicraft workshops, set up vomiissent des centaines de jeunes bras by blacksmiths, sculptors and woodworkers. incultes, certains trouveront un atelier qui deviendra leur gîte.

These workshops keep a very low profile and constitute an essential means of socio-economic survival.

L'atelier du forgeron, du menuisier, du sculpteur, se situe aux franges de In Port-au-Prince and its surrounding, a vast la clandestinité. Unité socio-économique, elle est un outil de résistance.

These workshops provide minimum sustenance for a significant proportion of the urban population. The Dans Port-au-Prince et ses quartiers city's poorest residents are obliged to sift périphériques un vaste réseau de ces laboratoires stricto sensu, assurant daily by the capital in an effort to retrieve bits la subsistance d'une bonne partie de of bottle, plastic, wood, aluminium and iron. la population.

## Urban Sculptures Urbaines

Les citadins les plus démunis passent

This prized debris is then spirited back to the aux peignes fin, les tonnes de déchets solides produits par la cité.

Le verre, le plastique, le bois, l'aluminium et le fer sont très quotidiennement rassemblés, ramenés vers

Every vessel is reused, anything wooden will be la ville et trouvent grâce à ces termédiaires de l'ombre, le chemin des ateliers.

resold in alleys specialising in that trade, any Soutenu par le chômage chronique, l'ensemble du processus de recyclage remède d'initiatives spontanées.

down from the coastal cultures of West Africa. Toute une économie informelle découle

A complex informal economy springs from this de ce trafic.

act of reclamation. Port-au-Prince se présente comme une installation géante : des ruelles encadrées de comptoirs ou s'empilent by stalls where we find rope of every colour and soigneusement enroulés et classés, des

## Urban Sculpture Urbaines

câbles de toutes les couleurs, de diamètre soigneusement roulé et catalogué et rangé par diamètres, des cordes de nylons, rangées en tas nets, nylon and sisal cord laying voisinant celles de sisal, des tubes next to each other, pvc pipes and joints, various et des raccords de pvc, des objets objects fabricated from old tire inner tubes taillés dans la matière noire des chambres stacked up in columns or pyramids, shiny membres à air, ces dernières empilées en tallic hoops, television sets racked up wall to colonnes ou en pyramides, des gentes wall reminiscent of a Nam June Paik creation, rutilantes, des murs de téléviseurs à Everything seems to be put together and displayed so as to deliberately arrest the gaze of présentation de manière à accrocher l'œil. the beholder. This here Port-au-Prince is a visual Port-au-Prince est une jungle visuelle, jungle, a véritable delight for visual artists. Un régal pour les plasticiens.

**Création, environnement et**  
**The geo-historical context of the City's**  
**contexte : « Port-au-Prince est né**  
**founding: "Port-au-Prince's founding was the**  
**de la nécessité qui s'imposait de do-**  
**result of the pressing need at the time to pro-**  
**ter la colonie de Saint-Domingue d'une**  
**vide the colony of Saint Domingue with an ad-**  
**position centrale stratégique et salu-**  
**ministrative centre in a strategic central loca-**  
**bre. »<sup>1</sup>**

## Urban Sculpture Urbaines

Port-au-Prince au dix huitième siècle  
tion that would also be blessed with a healthy  
est aussi réputé pour ses marchés aux  
environnement.<sup>1</sup>  
esclaves.  
Of course, 18th century Port-au-Prince became  
Capitale depuis l'indépendance d'Haïti  
equally well-known for its slave markets; the  
(1804), son incurie alerte l'urbaniste  
city's state of dilapidation – Haïti's capital since  
Albert Mangonès :  
the country's independence in 1804 – was such  
« Le cas de Port-au-Prince en 1955  
that the urban planner Albert Mangonès was  
n'est pas singulier. La crise de crois-  
sance de cette capitale, son dévelop-  
Port-au-Prince's situation in 1955 was net-  
pement anarchique, l'euphorie à courte  
unique. The city's unchecked rate of expansion,  
vue d'une société mercantile spécu-  
the lack of planning evident in its development,  
lant fiévreusement sur les valeurs  
the short-sighted euphoria of a mercantilist so-  
immobilières, la quasi consécration  
ciety engaging in intensive real-estate specu-  
du mythe de l'expression de bien-être  
lation, the unquestioning belief in the idea that  
de tous par des profits financiers de  
the well-being of all is guaranteed by the finan-  
quelques uns, sont des lieux communs  
cial gains of some...all of these factors contrib-  
de la course au chaos urbain. »<sup>2</sup>  
ute to a state of urban chaos.<sup>2</sup>  
Ce bilan de la désurbanisation est un

procès des élites et du pouvoir.

The elite and ruling classes are, therefore, in  
Fait curieux, c'est à l'hôtel de ville

large measure responsible for this sorry record  
de la capitale d'Haïti qu'ont dispa-  
of dys-urbanisation.

rues dans les flammes, des pièces majeures

As a matter of interest, it was at the town hall  
tresses de la collection d'Eugène et de

itself that some of Eugène's and Céleur's best  
Céleur.

works were torched; those responsible for this  
Les auteurs de cet autodafé n'étaient

autodafé being none other than some security  
autres que les agents chargés de la  
personnel...

sécurité de l'édifice...

Breaking with the Maroon Tradition: In response  
Contre la tradition du

to this obscene act of indifference which ex-  
marronnage : C'est au prix d'une

tends even to present times, Haitian artistes –  
indifférence obscène, vis-à-vis du pré-

having weathered many a dictatorship – are  
sent que l'art haïtien, au fil des dic-

once again justifying their famous reputation as  
tatures, s'est mérité les lauriers que

being painters of happiness, voodoo, and para-  
l'on sait : peintres de la fête et du

dise; the children of Douanier Rousseau pro-  
vaudou, peintres du paradis, enfants

du douanier Rousseau, art de rêve, art

art which is, above all else, schizophrenic.  
de la fuite, art naïf, art schizophrène

surtout. En osant le dialogue avec la

In daring to explore this dialogue with the un-  
rue, sculptures urbaines révolutionne  
derpinning street spirituality, Sculptures  
l'art haïtien.

Urbaines revolutionises Haitian art.  
Du personnel au collectif :

Depuis mon retour en Haïti, après dix

Refocusing from the individual to the  
années d'études et de production, au

collective: After ten years of study and artis-  
Canada, en France et au Sénégal, te-

tic endeavour in Canada, France and Senegal,  
nant compte du contexte général du  
the act of coming back to live in Haiti and as-  
pays et de son milieu artistique, les

sessing the general state of affairs (and par-  
initiatives collectives me semblent

ticularly that of the artistic community) has  
les seules pertinentes.

converted me to the opinion that any meaning-  
Au fil de ma découverte des lieux de

ful action must be collective in nature. After  
créations et des créateurs, je trouve

exploring the focal points of creativity in this  
un écho pluriel à ma recherche, jus-

city and, by extension, acquainting myself with  
que là solitaire.

those who create, my work – previously a soli-  
Sculptures urbaines reflète en quel-

tary activity – has also become part of this  
ques sortes, nos émotions vis-à-vis

larger collective. Sculptures Urbaines ex-  
de Port-au-Prince :



Photo: Maxence Denis

Un regard passionnel sur notre ville  
 presses, in some ways, the emotions we feel  
 natale. Ses taudis abritent nos es-  
 toward this Port-au-Prince: A passionate look  
 poirs Malgré tout.  
 at our native city. Despite all, its ghettos  
 Barbara Prézeau - Stephenson  
 nourish our hopes.

Port-au-Prince, 21 septembre 2003

Barbara Prézeau - Stephenson

Port-au-Prince, September 21, 2003

<sup>1</sup> Environmental Problems Affecting Port-au-Prince

<sup>1</sup> Les problèmes environnementaux de la région  
 and its Environs [Original Title: Les problèmes  
 de Port-au-Prince], Commission pour la commé-  
 moration du 250<sup>th</sup> anniversaire de la fondation  
 Study commissioned in honour of Port-au-Prince's  
 de la ville de Port-au-Prince, 1999

250<sup>th</sup> anniversary, 1999.

<sup>2</sup> En toute urbanité, Albert Mangonès, Fokal,  
 2000

1999.

## Prézeauos

Née en 1965 à Port-au-Prince. Plasti-  
 cienne, historienne d'art, commissaire  
 indépendante. Elle étudie: de 1985 à  
 1989, à l'Université d'Ottawa, à la  
 Sorbonne (Paris IV) et en DEA à l'École  
 Pratique des Hautes Études de 1989 à  
 1992. Elle découvre le Sénégal de 1993  
 à 1995. Elle participe à de nombreuses  
 expositions: Musée du Grand Palais,  
 Paris; Exposition Internationale de  
 Séville International Expo (1992), San Diego's  
 Modern Art Museum; San Francisco, Chicago  
 (1993); Québec's La Chambre Blanche Arts  
 (1993), Centre d'artiste « La Chambre  
 Blanche » Québec, ARCO, Madrid (1998),  
 (2000). She returned to Haiti in 1995. Since  
 Biennale de la Havane (2000). De re-  
 tour en Haïti en 1995, elle expose à la  
 Galerie Bourbon-Lally et au Centre Cul-  
 turel AfricAméricA qu'elle dirige de-  
 puis 2001.

Détail of Archétype  
Iron, 2000



Détail of Archétype  
Iron & clothes, 2000



## Killy

Né en 1966, Patrick Ganthier (Killy)

Born in 1966, Patrick Ganthier (Killy) got into the  
est arrivé à la sculpture contemporaine

world of contemporary sculpture by starting out  
par le biais de la production artisanale.

Initially as a craftsman. In 1980, his creations are

A partir de 1986, ses pièces tiennent

Imbued with a certain Funk Art quality. In 2001  
plus du "Funk art" que de l'artisanat.

represented two exhibitions at the Ateliers

En 2001, il présente aux Ateliers Jérôme

Jérôme, at the Monnin gallery, two recent

et à la Galerie Monnin deux exposi-

tions. Parmi ses récentes prestations:

Forum international de sculpture sur la neige, Winnipeg, Manitoba; the Madininna Work-

Le Symposium international de sculp-

ture sur la neige à Grande Rivière; que Sculptures

tures sur neige , Winnipeg, Manitoba;

Centre d'Art Haïtien, Museum of Haitian Art, second

le Madininna Workshop, Grande Rivière.

Multicultural Forum of Contemporary Art (2002);

Martinique; Sculptures urbaines III,

Recontres internationales Sculptures urbaines

Musée d'Art Haïtien . 2<sup>ème</sup> Forum

AfricAméricA Cultural Center Residency in

multiculturel d'art contemporain (2002);

Winnipeg, Manitoba (2003);

Oeuvres récentes et Sculptures urbaines

Centre Culturel AfricAméricA; Résidence

AfricAméricA Cultural Center Residency in

au Bénin; Symposium de Winnipeg (2003).

Killy est un membre actif

d'AfricAméricA.

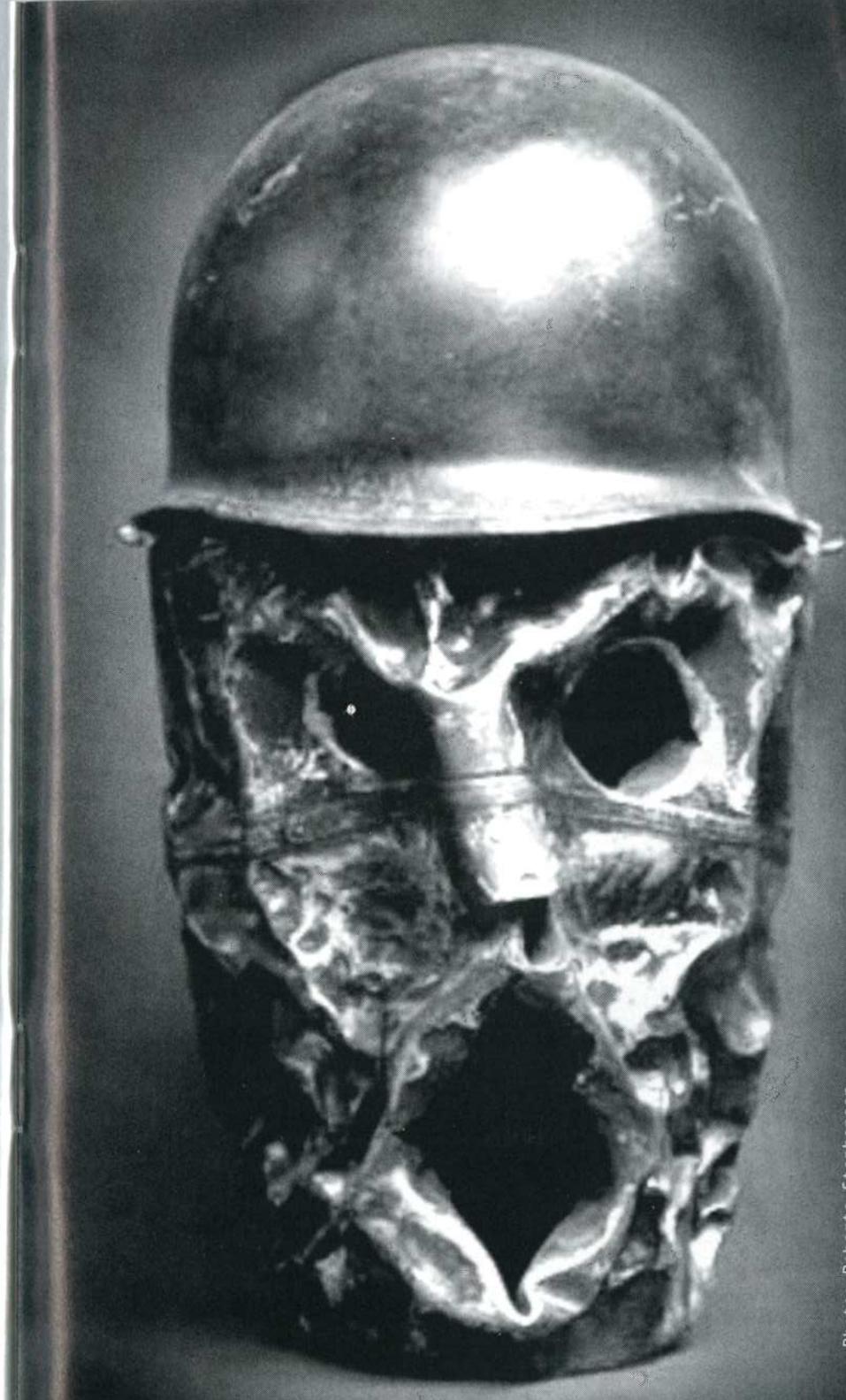
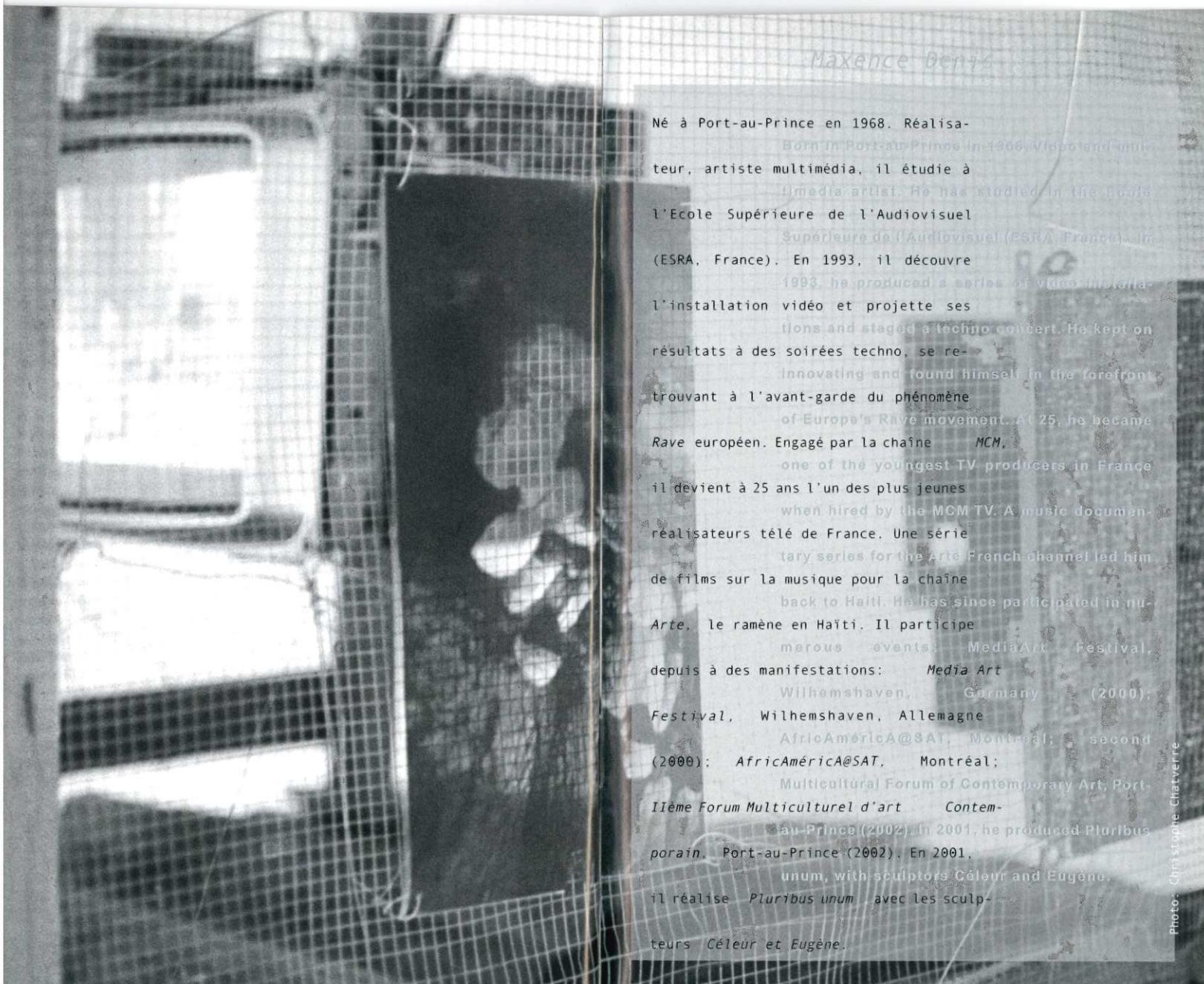


Photo: Roberto Stephenson



Maxence Denis

Né à Port-au-Prince en 1968. Réalisa-

Born in Port-au-Prince in 1968. Video and multi-  
teur, artiste multimédia, il étudie à  
media artist. He has studied in the studio  
l'Ecole Supérieure de l'Audiovisuel

Supérieure de l'Audiovisuel (ESRA, France). In  
(ESRA, France). En 1993, il découvre

1993, he produced a series of video installa-  
l'installation vidéo et projette ses  
tions and staged a techno concert. He kept on  
résultats à des soirées techno, se re-  
innovating and found himself in the forefront  
trouvant à l'avant-garde du phénomène

of Europe's Rave movement. À 25, he became  
Rave européen. Engagé par la chaîne

MCM,  
one of the youngest TV producers in France  
il devient à 25 ans l'un des plus jeunes  
when hired by the MCM TV. A music documen-

réalisateurs télé de France. Une série  
tary series for the Arte French channel led him

de films sur la musique pour la chaîne  
back to Haiti. He has since participated in nu-

Arte, le ramène en Haïti. Il participe  
merous events: MediaArt Festival,

depuis à des manifestations: Media Art  
Wilhemshaven, Germany (2000),

Festival, Wilhemshaven, Allemagne

AfricAmérica@SAT, Montréal, second  
(2000); AfricAmérica@SAT, Montréal;

Multicultural Forum of Contemporary Art, Port-

IIème Forum Multiculturel d'art Contem-

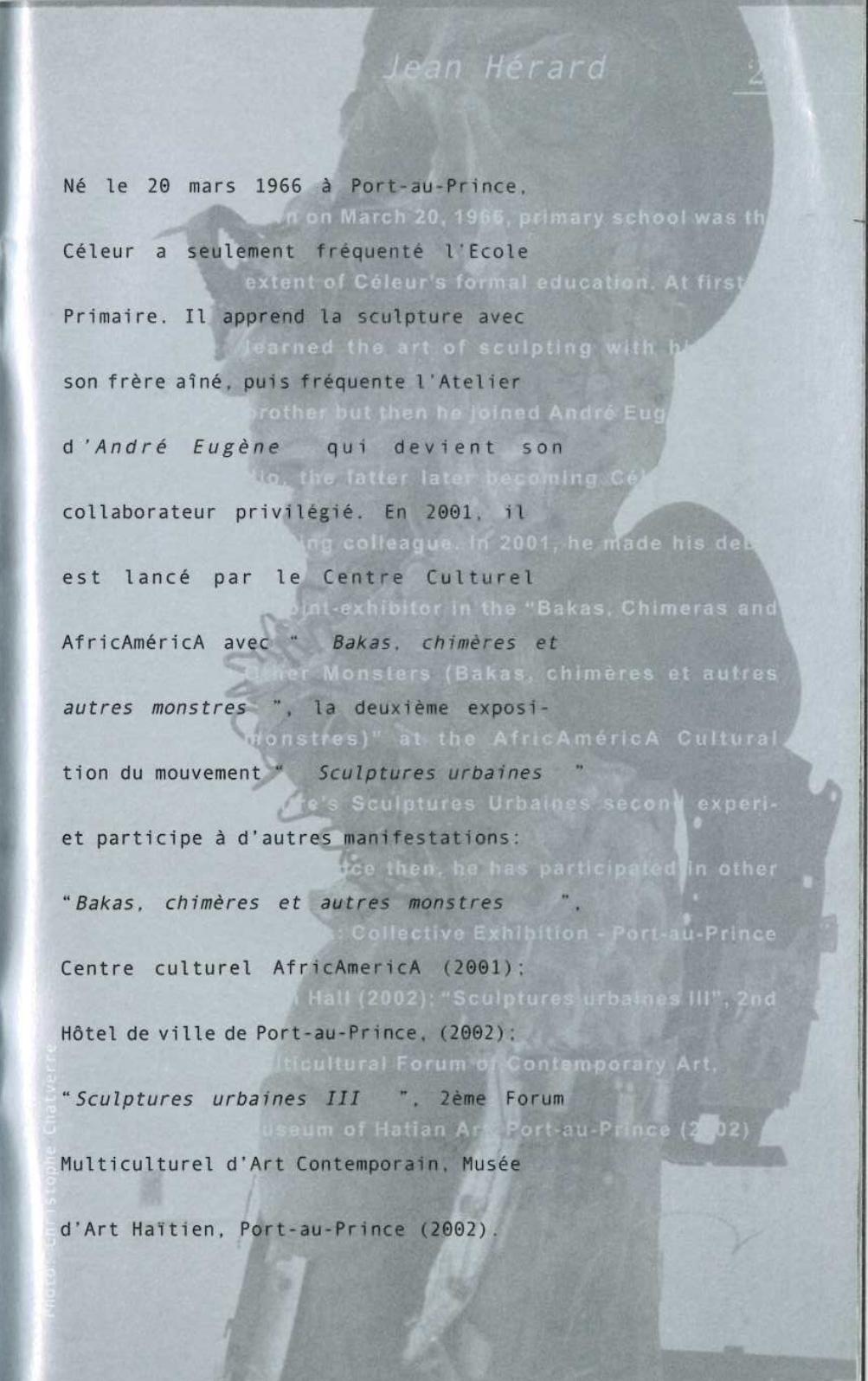
au-Prince (2002). In 2001, he produced *Pluribus*  
*porain*, Port-au-Prince (2002). En 2001,

*unum*, with sculptors Céleur and Eugène.  
il réalise *Pluribus unum* avec les sculp-

teurs Céleur et Eugène.



Photo: Christophe Chatverre



Jean Hérard

2

Né le 20 mars 1966 à Port-au-Prince.

On March 20, 1966, primary school was the

Céleur a seulement fréquenté l'Ecole

extent of Céleur's formal education. At first

Primaire. Il apprend la sculpture avec

learned the art of sculpting with his

son frère aîné, puis fréquente l'Atelier

brother but then he joined André Eug

d'André Eugène qui devient son

brother, the latter later becoming Cé

collaborateur privilégié. En 2001, il

is his first public exhibition. In 2001, he made his deb

est lancé par le Centre Culturel

is a point-exhibitor in the "Bakas, Chimeras and

AfricAméríCA avec " Bakas, chimères et

Other Monsters (Bakas, chimères et autres

autres monstres " , la deuxième exposi

tion du mouvement " Sculptures urbaines "

is his Sculptures Urbaines second exper

et participe à d'autres manifestations:

Since then, he has participated in other

"Bakas, chimères et autres monstres " .

Collective Exhibition - Port-au-Prince

Centre culturel AfricAméríCA (2001);

1 Hall (2002); "Sculptures urbaines III", 2nd

Hôtel de ville de Port-au-Prince, (2002);

Multicultural Forum of Contemporary Art,

"Sculptures urbaines III " , 2ème Forum

Museum of Haitian Art, Port-au-Prince (2002)

Multiculturel d'Art Contemporain, Musée

d'Art Haïtien, Port-au-Prince (2002).

Photo: Christophe Chatverre

## Jan Camille NASSON

Né le 15 juillet 1961 à Port-au-Prince,

Born on July 15, 1961 in Po-

Nasson vit à Rivière Froide. Enfant, il

lives in Rivière Froide. As a child

pratique la sculpture sur bois et exé-

to practice wood sculpture and

execute des commandes pour le monastère des

to create wooden sculptures for the

Salésiens. A partir de sa rencontre avec

with Mario Benjamin proved a turning

Mario Benjamin, il développe sa techni-

with Nasson developing a technique combining

que de l'assemblage en combinant le mé-

wood and metal. Amongst his important exhibi-

tal au bois. Parmi ses importantes expo-

bitions: « Symbolisme de la croix », Art Mu-

sitions: « Symbolisme de la croix », Mu-

seum St-Pierre College, Port-au-Prince; "Sculp-

sée d'art du Collège St-Pierre, Port-au-

Prince; "Sculptures urbaines", Multicultural Forum of Con-

Prince; "Sculptures urbaines", Forum

Temporary Art,

Multiculturel d'Art Contemporain, Gale-

Bourbon-Lally Gallery, Pétion-Ville; "Anges et

Demons", La Halle Saint-Pierre, Max Fourny

en el caribe ", Casa de las Americas, La

Museum, Paris; "Mythos en el caribe", Casa de

Havane, Cuba; "Anges et Demons", La Halle

las Americas, Havana, Cuba (2000); Santo

Saint-Pierre, Musée Max Fourny, Paris

Domingo Biennial, Santo Domingo (2001)

(2000); Biennale de Santo Domingo , Santo

Domingo (2001);

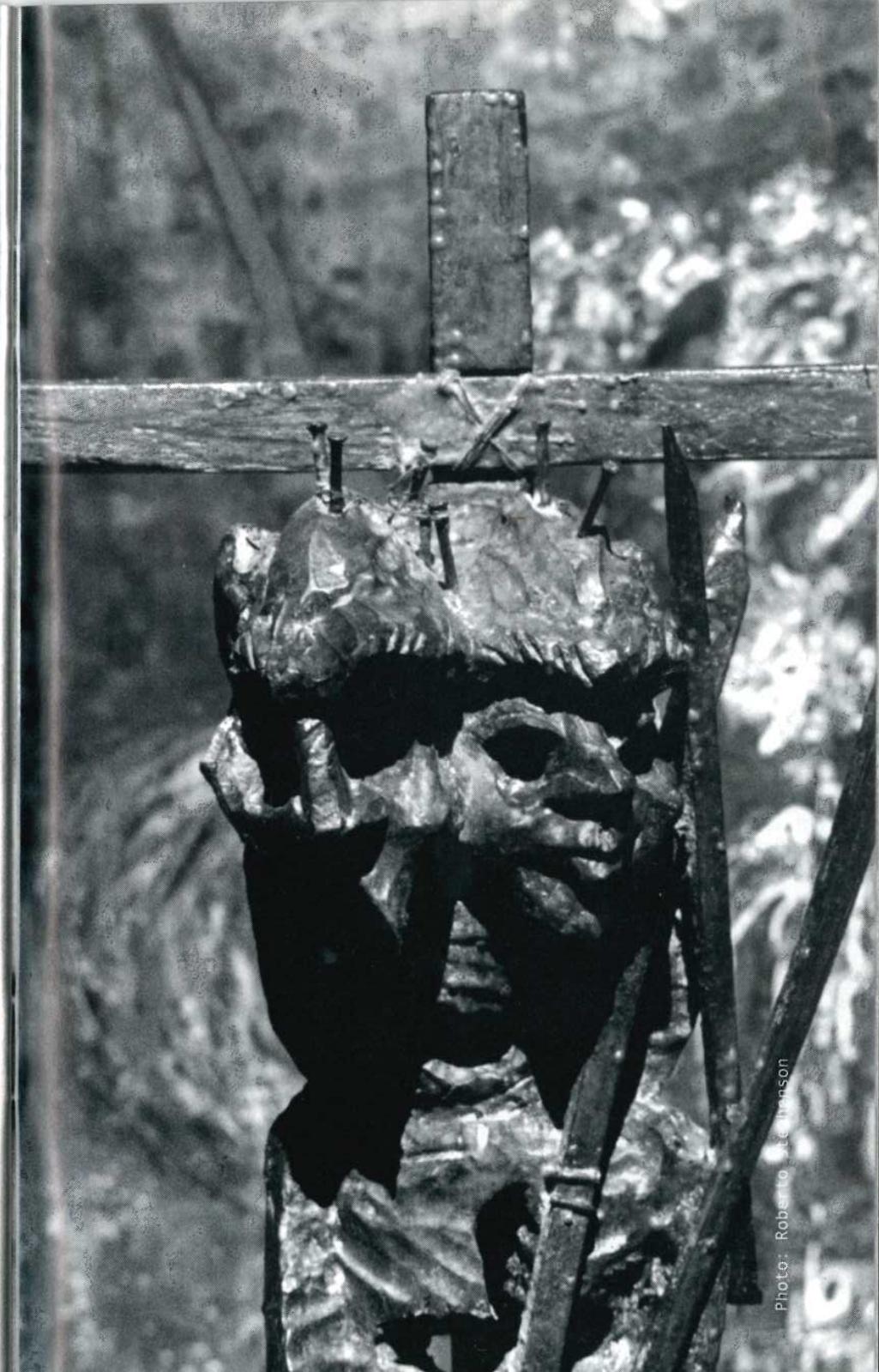


Photo: Roberto Alcántara

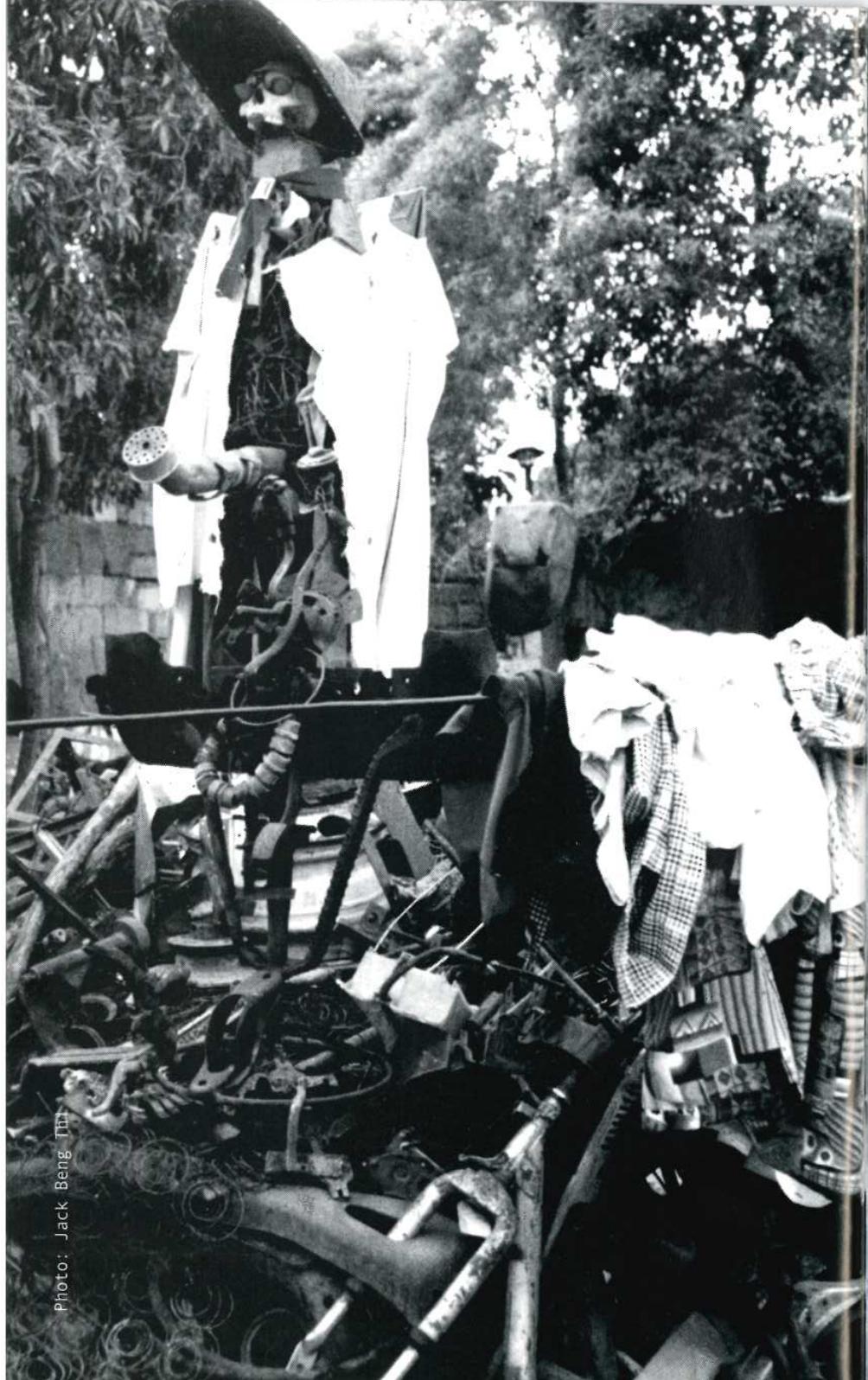


Photo: Jack Beng Thi

## André Eugene

31

Né en 1959 à Port-au-Prince, sculpteur

Born in Port-au-Prince in 1959. He attended Hall's Ecole Professionnelle polytechnique, where he

Professionnelle "Centrale" où il apprend

studied masonry and music. A former

le métier de maçon ainsi que la musique.

master sculptor Jérémie, he was specialized in

Apprenti du maître Jérémie, il commence

statuette-making for the touristic craft market, he

par produire des statuettes pour le marché

touristique. Il découvre la collection

of Marianne Lehman à Pétion-Ville et s'en

inspire pour développer sa technique

d'assemblage. En 2001, il est lancé par

le Centre Culturel AfricAméricA avec

"Bakas, chimères et autres monstres", la

deuxième exposition du mouvement " Sculptures urbaines ". Depuis, il participe à

différentes expositions: Collective, Hôtel

de ville de Port-au-Prince; " Sculptures

urbaines III ", 2ème Forum Multiculturel

d'Art Contemporain, Musée d'Art Haïtien,

Port-au-Prince (2002)

## Remerciements



## Acknowledgements



[www.prezeau.com](http://www.prezeau.com)

The National Art Gallery Committee • The Barbadian Ministry of Culture • The Prime Minister's of Barbados Office • AICA Southern Caribbean • National Cultural Foundation • Central Bank of Barbados • Allison Thompson, President of AICA Southern Caribbean • Nick Whittle, Vice President of AICA Southern Caribbean • Alissandra Cummins • Guy Supplice, Vice President Senior Marketing and Public Relation of Unibank • Reynald Lally, Director of Bourbon-Lally Art Gallery • Lionel Delatour, Honorary Consul of Barbados in Haiti • Maryse Pennete Kedar, Executive Director of Solano S.A. subsidiary of Caribbean Cruise • Bernard Chancy, Director of LGL SA, subsidiary of SNC-Lavalin • Allan Théophile, representant of DCA Dutch Caribbean Airlines • Rachel Madhère, Commercial Directrice of American Airlines in Haïti • Karole Gizolme, President of Gens de la Caraïbe • Jeff Kerzner, Country Director of Aid to Artisans Haitian office • Fred Koenig • Jack Beng-Thi • Roberto Stephenson • Maxence Denis • Giscard Bouchette • Orilace Junior Brian • Fritz Stephenson • Christopher Lewis • Alexandre Leibniz • James Charmichael

*Edition: AfricAméricaA*

*Rédaction: Allison Thompson ,*

*Barbara Prézeau Stephenson*

*Assistance rédaction: Giscard*

*Bouchotte*

*Traduction: James Charmichael,*

*Correction: Reynald Lally et*

*Yanik Tardieu Lewis*

*Conception, Recherches:*

*Barbara Prézeau Stephenson*

*Photographie: Fred Koenig,*

*Jack Beng Thi, Roberto*

*Stephenson, Maxence Denis,*

*Christophe Chatverre*

*Infographie: Leibniz Alexandre,*

*Caraïbe Multimedia*

